

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Libijskiej Republiki Arabskiej
o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego Państwa,**

podpisana w Warszawie dnia 7 listopada 1975 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 listopada 1975 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Libijskiej Republiki Arabskiej o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego Państwa, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Libijskiej Republiki Arabskiej o ubezpieczeniu
społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar
drugiego Państwa.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Libijskiej Republiki Arabskiej, kierowane pragnieniem rozwijania wzajemnej współpracy i uregulowania problemów wyłaniających się w dziedzinie ubezpieczeń społecznych, uzgodniły, co następuje:

AGREEMENT

**Between the Government of the Polish People's Republic
and the Government of the Libyan Arab Republic on Social
Insurance of employees sent temporarily to the territory
of either state.**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Libyan Arab Republic guided by the wish of developing the mutual Co-operation and solving the problems arising in the field of Social Insurance have agreed, as follows: —

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy poniższe pojęcia oznaczają:

1) „przepisy o ubezpieczeniu społecznym”

— dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — przepisy o:

- a) świadczeniach w razie choroby, macierzyństwa, opieki nad chorym członkiem rodziny oraz w razie rehabilitacji zawodowej;
- b) emeryturach, rentach inwalidzkich i rentach rodzinnych włącznie z odrębnym systemem rent inwalidzkich i rent rodzinnych z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych;
- c) zasiłkach rodzinnych przysługujących pracownikom i rencistom;
- d) świadczeniach leczniczych;

— dla Libijskiej Republiki Arabskiej — Prawo Ubezpieczeń Społecznych nr 53 z 1957 roku jako nadal obowiązujące zgodnie z postanowieniami Prawa Ubezpieczeń Społecznych nr 72 z 1973 roku;

2) „właściwa władza”

— dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych, do właściwości którego należy ubezpieczenie społeczne,

— dla Libijskiej Republiki Arabskiej — Naczelną Organizację Ubezpieczeń Społecznych;

3) „stały pracownik”

obywatela jednej z Umawiających się Stron wysłanego przez swego pracodawcę do pracy na obszar drugiej Umawiającej się Strony i wynagradzanego przez tego pracodawcę;

4) „Państwo wysyłające”

Państwo, na obszarze którego ma swoją siedzibę pracodawca stałego pracownika;

5) „Państwo zatrudnienia”

Państwo, na obszarze którego praca jest wykonywana.

Artykuł 2

Stali pracownicy wyłączeni są spod przepisów Państwa zatrudnienia dotyczących wszystkich rodzajów rent i innych świadczeń z tytułu starości, wypadków przy pracy oraz chorób zawodowych i podlegają tym przepisom w Państwie wysyłającym.

Odpowiednia część całej kwoty składek, opłacana na wszystkie rodzaje rent, jest zwracana pracodawcy w końcu każdego roku kalendarzowego.

Artykuł 3

Świadczenia pieniężne przysługujące stałym pracownikom, którzy w okresie zasiłkowym przebywają w Państwie wysyłającym, przekazywane są na rachunek ustalony przez właściwe władze tego Państwa.

Article (1)

For the purpose of the application of the present Agreement the following terms mean:

1. „Social Insurance Legislation”

— For the Polish People's Republic Legislations on:

- a) Benefits in cases of sickness, maternity, care for sick member of the family, and occupational rehabilitation.
- b) Old age pension, invalidity pension, and family pension together with a separate system of invalidity pension and family pension in case of employment injury and occupational diseases.
- c) Family allowances granted to employees and pensioners.
- d) Medical care.

— For the Libyan Arab Republic:

Social Insurance Law No. 53 for the year 1957 as still applied according to provisions of Social Security Law No. 72 for the year 1973.

2. „Competent Authority”

— For the Polish People's Republic:

The Minister of Labour, Wages and Social Affairs as responsible for the Social Insurance Institution.

— For the Libyan Arab Republic:

The Public Social Security Institution.

3. „Permanent Employee”

A national of either contracting party sent by his employer to carry out a project on the territory of the other contracting party, and remunerated by this Employer.

4. „Home Country”

— The Country on territory of which the employer of the permanent employee has his seat.

5. „Labour Country”

— The Country on territory of which the work is carried out.

Article (2)

Permanent employees shall be excluded from Social Insurance Legislation of labour country with regard to all types of pensions and other benefits resulting from old-age, employment injuries and occupational diseases since they are insured under the legislation of their home country.

The appropriate portion of the total amount of contributions paid towards all kinds of pensions shall be refunded at the end of every calendar year to the employer.

Article (3)

Cash benefits due to permanent employees who spend their sick leave in their home country shall be transferred to the account determined by the competent authority in home country.

Artykuł 4

Renty oraz wszelkiego rodzaju świadczenia pieniężne dla ubezpieczonych stałych pracowników oraz uprawnionych członków ich rodzin, przyznane na podstawie przepisów Państwa zatrudnienia przed wejściem w życie niniejszej Umowy, są przekazywane na rachunek ustalony przez właściwe władze Państwa wysyłającego.

Umawiające się Strony mogą uzgodnić szczególne warunki, pod którymi miesięcznie płatna renta będzie zastąpiona globalną kwotą zryczałtowaną odpowiadającą skapitalizowanej rencie.

Artykuł 5

Niniejsza Umowa nie dotyczy pracowników przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych.

Artykuł 6

Pracodawcy pracowników stałych zobowiązani są współpracować w dziedzinie bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom przy pracy z właściwymi w tych sprawach instytucjami i organizacjami Państwa zatrudnienia.

Artykuł 7

Dla stosowania niniejszej Umowy właściwe władze lub wyznaczone przez nie instytucje ubezpieczenia społecznego

- 1) uzgadniają potrzebne do tego środki,
- 2) porozumiewają się bezpośrednio między sobą,
- 3) udzielają sobie wzajemnie bezpłatnej pomocy administracyjnej,
- 4) informują się wzajemnie o obowiązujących przepisach prawnych o ubezpieczeniu społecznym i o zachodzących w nich zmianach.

Artykuł 8

Składki opłacone zgodnie z libijskimi przepisami o ubezpieczeniu społecznym za stałych pracowników do tygodnia składkowego, w którym wchodzi w życie niniejsza Umowa, pozostają w libijskiej instytucji. Roszczenia o świadczenia z tytułu tych składek mogą być zgłaszane przez ubezpieczone osoby lub uprawnionych członków ich rodzin w odpowiednim czasie przewidzianym w przepisach prawnych.

Wszystkie renty i świadczenia pieniężne przyznane w jakimkolwiek czasie zgodnie z powyższym będą przekazywane na rachunek ustalony przez właściwą władzę Państwa wysyłającego.

Artykuł 9

Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Komisję czteroosobową, do której każda z właściwych władz wyznacza po dwóch członków.

Artykuł 10

Umowa niniejsza zawarta jest na milcząco przedłużane okresy pięcioletnie. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc w końcu tego roku.

Article (4)

Pensions or cash benefits of any kind granted to insured permanent employees or their survivors under labour country legislation before coming of this Agreement into force, shall be transferred to the account determined by the competent authority in home country.

The two parties may agree upon special terms to substitute the monthly transferred pension by a total lumpsum representing the capital of the pension.

Article (5)

The present Agreement shall not apply to the staff of the diplomatic and consular missions.

Article (6)

The employers of the permanent employees shall be obliged to co-operate in the field of occupational safety and prevention of employment injuries with institutions and organizations of the labour country competent in these matters.

Article (7)

For the application of the present Agreement the competent authorities or social insurance institutions authorised by them shall:

- 1) Agree on procedures necessary for application;
- 2) Communicate directly;
- 3) Render mutual administrative assistance free of charge;
- 4) Exchange social insurance legislations and subsequent amendments.

Article (8)

Contributions paid under the Libyan Social Insurance Legislation to the account of insured permanent employees until the contribution week on which the present Agreement comes into force shall stay in the Libyan Institution.

Benefits according to those contributions can be claimed by insured persons or their survivors in due time as provided by law and its regulations.

Any cash benefit or pension granted at any time as above shall be transferred to the account determined by the competent authority in the home country.

Article (9)

All disputes concerning application or interpretation of the present Agreement shall be settled through a committee of four members, two of them nominated by each competent authority.

Article (10)

The present Agreement is concluded for a period of tacitly renewable five years. It can be denounced by either of the contracting parties not later than six months before the end of a calendar year; in this case it shall cease to be in force by the end of the said year.

Artykuł 11

Article (11)

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne obydwu Państw będą wymienione w Tripoli.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 7 listopada 1975 roku, co odpowiada 4 zulqueida 1395 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
J. Obodowski

Z upoważnienia
Rządu Libijskiej
Republiki Arabskiej
F. Hasan

1) The present Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification of both parties shall be exchanged in Tripoli.

2) The present Agreement shall come into force on the day the instruments of ratification are exchanged.

The present Agreement was done in Warsaw on 4 Zulquida 1395, corresponding to 7th November 1975, in two copies each in Polish, Arabic, and English Languages, and all the texts shall be equally authentic; in case of discord as regards their interpretation the English text shall be considered decisive.

For the Government of the
Polish People's Republic
J. Obodowski

For the Government of the
Libyan Arab Republic
F. Hasan

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 4 marca 1976 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*

M. P.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*